



Memorandum of Understanding between Israel Trauma Coalition and Educational and rehabilitation institution of higher education “Kamianets-Podilskyi State Institute”

<p>Background</p> <p>This Memorandum of Understanding (MoU) recognizes that the joint efforts of the Israel Trauma Coalition and the Educational and rehabilitation institution of higher education “Kamianets-Podilskyi state institute” (hereinafter referred to as the «Parties») will bring mutual benefit and foster an institutional connection for cooperation and assistance in the field of education.</p>	<p>Вступ</p> <p>У цьому Меморандумі про взаєморозуміння (MoU) визнається, що спільні зусилля Ізраїльської коаліції травми (ITC) та Навчально-реабілітаційного закладу вищої освіти «Кам’янець-Подільський державний інститут» (надалі іменовані як «Сторони») принесуть взаємну користь і сприятимуть інституційному зв’язку для співпраці та допомоги в галузі освіти</p>
<p>General</p> <p>1. Parties of Agreement This Memorandum of Understanding is between the Israel Trauma Coalition and the Educational and rehabilitation institution of higher education “Kamianets-Podilskyi state institute”. In this Memorandum of Understanding, the two institutions will be collectively referred to as the «Participating Institutions» or the «Parties» for short.</p>	<p>Загальні положення</p> <p>1. Сторони договору Цей Меморандум про взаєморозуміння укладається між Ізраїльською коаліцією травми та Навчально-реабілітаційним закладом вищої освіти «Кам’янець-Подільський державний інститут». У цьому Меморандумі про взаєморозуміння дві установи разом іменуватимуться «Установами - учасниками» або коротко «Сторонами».</p>
<p>2. Purpose of Agreement</p> <p>Endeavoring to increase their cooperation in research, education and social fields, the parties of agreement, after approval by their responsible authorities, agree to conclude this Memorandum on academic cooperation. The purpose of this Memorandum is to facilitate and to enhance the academic cooperation/ establishing mutually bilateral cooperation in the scientific sphere between the parties of Memorandum.</p>	<p>2. Мета договору</p> <p>Прагнучи розширити співпрацю в науковій, освітній та соціальній сферах, сторони угоди, після схвалення їх відповідальними органами, погоджуються укласти цей Меморандум про академічне співробітництво, налагодження взаємовигідної двосторонньої співпраці у науковій сфері між сторонами. Метою цього Меморандуму є сприяння та посилення академічної співпраці між сторонами Меморандуму.</p>



<p>3. Modes of Collaboration</p> <p>The Participating Institutions shall endeavor to promote collaboration through a range of strategies, which in the initial stages of this cooperation shall include :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exchange of professional information and cultural exchange 2. Opportunities for academic study and research 3. Delegation visit and teacher exchange 4. Education, professional development programs, social support 5. Other areas of mutual interest in educational projects <p>Before executing these collaborations, the involved parties will discuss the plans and challenges that occurred and will thereafter enter into specific agreements.</p>	<p>3. Режими співпраці</p> <p>Інституції-учасники намагатимуться сприяти співпраці через ряд стратегій, які на початкових етапах цієї співпраці включатимуть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обмін професійною інформацією та культурний обмін 2. Можливості академічного навчання та дослідження 3. Візит делегації та обмін викладачами 4. Програми освіти, професійного розвитку, соціальної підтримки 5. Інші сфери взаємного інтересу в освітніх проектах <p>Перед початком співпраці залучені сторони обговорять плани та виклики, які виникли, а потім укладуть конкретні угоди</p>
<p>Terms of The Agreement</p> <p>1. Focal Areas</p> <p>The parties agree to develop cooperation programs in areas of mutual interest. Recognizing the importance of first practical steps based on the identification of shared institutional priorities for research and program development, participating institutions agree to conduct collaborative research through the exchange of social support and mental health professionals.</p>	<p>Умови Угоди</p> <p>1. Основні напрями</p> <p>Сторони погоджуються розвивати програми співпраці у сферах, що становлять взаємний інтерес. Визнаючи важливість перших практичних кроків, заснованих на визначенні спільних інституційних пріоритетів для досліджень і розробки програм, установи-учасники погоджуються здійснювати спільні дослідження через обмін фахівцями в сфері соціальної підтримки, психічного здоров'я .</p>
<p>2. Activities Under Agreements</p> <p>All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution. Each distinct collaboration program or activity will be described in a separate Activity Agreement and authorized by each party. The ongoing agreements or activities shall not be affected by one of the party's termination.</p>	<p>2. Діяльність за договорами</p> <p>Усі заходи, що здійснюються, мають відповідати політикам і процедурам, які діють у кожній установі. Кожна окрема програма співпраці або діяльність буде зазначена в окремій Угоді про діяльність і затверджена кожною стороною. Припинення дії однієї зі сторін не вплине на поточні угоди чи діяльність</p>



<p>3. Funding of Activities</p> <p>The activity agreement financial costs and obligations should be transparent. Both institutions may provide the funding or in other options should work together to identify and obtain any outside funding which may be needed. Projects requiring funding must be approved by both parties.</p>	<p>3. Фінансування заходів</p> <p>Фінансові витрати та зобов'язання за договором діяльності повинні бути прозорими. Обидві установи можуть надати фінансування або, за інших варіантів, повинні працювати разом, щоб визначити та отримати будь-яке зовнішнє фінансування, яке може знадобитися. Проекти, які потребують фінансування, повинні бути схвалені обома сторонами.</p>
<p>4. Period of Agreement</p> <p>This Memorandum is entered into for an initial term of five (5) years from the date of signature. After this initial period, this MOU will be reviewed and the program will be adjusted, if necessary, based on a mutually agreed evaluation of the program by the relevant bodies in the Israel Trauma Coalition and the ERIHE “Kamianets-Podilskyi state institute”. After the initial 5-year period, the Memorandum will be reviewed and renegotiated for a further five-year period, unless it is terminated by one of the parties to the agreement in writing within the period specified in the next clause.</p>	<p>4. Термін дії договору</p> <p>Цей Меморандум укладено на початковий термін дії п'ять років (5) з дати підписання. Після цього початкового періоду цей Меморандум буде переглянуто, а програма буде скоригована, якщо це буде необхідно, на основі взаємно узгодженої оцінки програми відповідними органами в Ізраїльській коаліції травми та НРЗВО «Кам'янець-Подільський державний інститут».</p> <p>Після початкового 5-річного періоду Меморандум буде розглянуто та переукладено на наступний п'ятирічний період, якщо він не буде розірваний однією зі сторін угоди в письмовій формі протягом періоду, зазначеного в наступному пункті.</p>
<p>Legal Provision</p> <p>This MoU shall not serve as a legally binding agreement. This Understanding is not to be construed as a partnership or any form of master-agent relationship. It is merely to express the intent between the party's here. This MoU is effective when the representatives of the parties have affected their signatures and seal of the MoU.</p>	<p>Правове забезпечення</p> <p>Цей Меморандум не є юридично обов'язковою угодою. Цю Угоду не слід тлумачити як партнерство чи будь-яку форму відносин головного агента. Це лише форма наміру про співпрацю між учасниками співпраці. Цей Меморандум набирає чинності, якщо представники сторін поставили свої підписи та печатку Меморандуму.</p>



<p>For Israel Trauma Coalition</p> <p>Talia Levanon Chief Executive Officer Signature: <u>תקואליציה הישראלית לטראומה</u> <u>מניעה והתמודדות</u> <u>Israel Trauma Coalition</u> <u>for Response and Preparedness</u> <u>580455491 ע"מ</u></p> <p>Date: November, 11, 2023</p> <p>Israel Trauma Coalition Neve Ilan, Israel Tel.: 972-26722618 Fax: 972-26722796 E-mail: info@itc-office.org.il</p>	<p>For Educational and rehabilitation institution of higher education "Kamianets-Podilskyi state institute"</p> <p><u>Мар'ян Тріпак</u> Rektor Signature: _____ Date: November 11, 2023</p> <p>Educational and rehabilitation institution of higher education "Kamianets-Podilskyi state institute" 13 Hodovantsia street, Kamianets-Podilskyi, 32300</p> <p>Tel.: (03849) 3-26-72 Fax: (03849) 3-26-51 E-mail: info@kpd.edu.ua, kp-peti@ukr.net, international.Office.KPSI@gmail.com</p>
<p>יזראלית קואליציה טראומה</p> <p>Талія Леванон Генеральний директор Підпис: <u>תקואליציה הישראלית לטראומה</u> <u>מניעה והתמודדות</u> <u>Israel Trauma Coalition</u> <u>for Response and Preparedness</u> <u>580455491 ע"מ</u></p> <p>Дата: 7 Листопада, 2023</p> <p>יזראלית קואליציה טראומה Неве Ілан, Ізраїль тел.: 972-26722618 факс: 972-26722796 E-mail: info@itc-office.org.il</p>	<p>Навчально-реабілітаційний заклад вищої освіти «Кам'янець-Подільський державний інститут»</p> <p><u>Мар'ян Тріпак</u> Ректор Підпис: _____ Дата: 11 листопада, 2023</p> <p>Навчально-реабілітаційний заклад вищої освіти «Кам'янець-Подільський державний інститут» вул. Годованця, 13 м. Кам'янець-Подільський, 32300</p> <p>тел.: (03849) 3-26-72 факс: (03849) 3-26-51 E-mail: info@kpd.edu.ua, kp-peti@ukr.net, international.Office.KPSI@gmail.com</p>